

“一带一路”篇

THE BELT AND ROAD INITIATIVE

中国关键词

KEYWORDS

TO
UNDERSTAND CHINA

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)

中国翻译协会 (TAC)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

“一带一路”篇

THE BELT AND ROAD INITIATIVE

中国关键词

KEYWORDS
TO
UNDERSTAND CHINA

中国外文出版发行事业局 (CIPG)
中国翻译研究院 (CATL)
中国翻译协会 (TAC)

图书在版编目 (CIP) 数据

中国关键词. “一带一路”篇: 汉英对照 / 中国外文出版发行事业局, 中国翻译研究院, 中国翻译协会著; 韩清月, 蔡力坚译. -- 北京: 新世界出版社, 2017.5
ISBN 978-7-5104-6245-0

I. ①中… II. ①中… ②中… ③中… ④韩… ⑤蔡… III. ①中国特色社会主义—社会主义建设模式—研究—汉、英②“一带一路”—国际合作—研究—汉、英 IV. ① D616 ② F125.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 070200 号

中国关键词: “一带一路”篇 (汉英对照)

作 者: 中国外文出版发行事业局 中国翻译研究院 中国翻译协会
翻 译: 韩清月 蔡力坚
审 定: 蔡力坚 徐明强
改 稿: David Ferguson (英国)
责任编辑: 葛文聪
特约编辑: 李 旭
责任印制: 李一鸣 黄厚清
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)
发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
<http://www.nwp.cn> <http://www.nwp.com.cn>
版 权 部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: nwpcd@sina.com
印 刷: 北京中印联印务有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 120mm × 200mm 1/32
字 数: 100 千字 印 张: 5
版 次: 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月北京第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5104-6245-0
定 价: 68.00 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。
客服电话: (010) 6899 8638

《中国关键词：“一带一路”篇》
图书编委会名单

主任：周明伟

副主任：王刚毅 朱英璜

委员（按姓氏拼音排序）：

鲍川运 包乌尔江 蔡力坚 曹轶群 宫结实
侯贵信 黄才珍 黄宜 黄友义 贾宁一
李英男 梁永贵 孙海燕 王宝泉 王复
王晓辉 王义桅 王众一 蔚玲 吴健
徐明强 杨平 于运全 张忠义 赵磊

中文编写组（按姓氏拼音排序）：

孔祥龙 孙敬鑫 孙明 王磊 徐龙超
袁剑 赵明昊 张久安

英文翻译、编辑组（按姓氏拼音排序）：

蔡力坚 David Ferguson（英） 韩清月 徐明强

KEYWORDS TO UNDERSTAND CHINA: THE BELT AND ROAD INITIATIVE

Editorial Committee

Chairman: Zhou Mingwei

Vice Chairmen: Wang Gangyi, Zhu Yinghuang

Members: Bao Chuanyun, Bao Wuerjiang, Cai Lijian, Cao Yiqun, Gong Jieshi, Hou Guixin, Huang Caizhen, Huang Yi, Huang Youyi, Jia Ningyi, Li Yingnan, Liang Yonggui, Sun Haiyan, Wang Baoquan, Wang Fu, Wang Xiaohui, Wang Yiwei, Wang Zhongyi, Wei Ling, Wu Jian, Xu Mingqiang, Yang Ping, Yu Yunquan, Zhang Zhongyi, Zhao Lei

Editors (Chinese Text): Kong Xianglong, Sun Jingxin, Sun Ming, Wang Lei, Xu Longchao, Yuan Jian, Zhao Minghao, Zhang Jiuan

Editors (English Text): Cai Lijian, David Ferguson (UK), Han Qingyue, Xu Mingqiang

前言

《中国关键词：“一带一路”篇》多文种系列图书是“中国关键词多语对外传播平台”项目成果。

“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文出版发行事业局、中国翻译研究院和中国翻译协会联合组织实施的国家重点项目，主要围绕以习近平同志为核心的党中央治国理政新理念、新思想、新战略，进行中文词条专题编写、解读以及多语种编译，通过平面、网络和移动社交平台等多媒体、多渠道、多形态及时持续对外发布，旨在以国外受众易于阅读和理解的方式，阐释中国理念和中国思想，解读中国政策和中國发展道路。

为了使读者更全面、客观地了解“一带一路”倡议，《中国关键词》项目组联合中央相关部委、涉外新闻媒体、科研机构以及高等院校等的研究及翻译专家，系统梳理、专题编写、编译出版了《中国关键词：“一带一路”篇》中外对照多文种系列图书，涵盖英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡语、意大利语、日语、韩语、越南语、印尼语、土耳其语、哈萨克语 14 个语种。

由于能力及时间所限，在中文词条选择和编写这些“关键词”时，难免挂一漏万，表述也可能存在偏颇，尤其是在介绍相关国家或组织倡议和前期合作项目时，只提供了部分线索；外文译文表达也可能多有不足，仅供阅读参考，欢迎读者指正。

讲故事需要关键词，讲好中国故事需要中国关键词。让我们用“中国关键词”点击中国、沟通世界。

Introduction

Keywords to Understand China: the Belt and Road Initiative is a selection of “China Keywords” entries included in an eponymous multilingual platform.

The “China Keywords” platform offers an authoritative guide to understanding contemporary China, a window into China’s political thinking, policies, and approach to development, including its governance philosophy and the vision of the current CPC central leadership with Xi Jinping at its core.

A major national project implemented by the China International Publishing Group, the China Academy of Translation and the Translators Association of China, the multilingual platform can be accessed online and on mobile social media platforms.

This booklet is compiled to help readers better understand China’s Belt and Road Initiative. During the compilation process, the “China Keywords” project team worked closely with experts from relevant government departments, news outlets, research institutes and institutions of higher learning. Entries are grouped under thematic headings and presented in Arabic, English, French, German, Indonesian

Bahasa, Italian, Japanese, Kazak, Korean, Portuguese, Russian, Spanish, Turkish, and Vietnamese, as well as the original Chinese.

Due to the scope of the work and its tight schedule, oversights and inaccuracies are possible in our selection of entries, particularly our inclusion of the initiatives of other countries and organizations, and preliminary projects. Our translations may also leave room for improvement. Comments and suggestions are welcome for future revisions.

Keywords are key to telling a story. "China Keywords" are key to telling the story of China. We hope that our project will help build a bridge of understanding between China and the rest of the world.

First Edition 2017

Compiled by China International Publishing Group, China
Academy of Translation and Translators Association of China
Translated by Han Qingyue and Cai Lijian

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in
any form or by any means without permission in writing from the
publisher.

ISBN 978-7-5104-6245-0

Published by
NEW WORLD PRESS
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by
NEW WORLD PRESS
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China
Tel: 86-10-68995968
Fax: 86-10-68998705
Website: <http://www.nwp.com.cn>
E-mail: nwpcd@sina.com

Printed in the People's Republic of China

CONTENTS

目 录

基本概念 · The Architecture

“一带一路”	002
Belt and Road Initiative	
丝绸之路经济带	004
Silk Road Economic Belt	
21 世纪海上丝绸之路	006
21st Century Maritime Silk Road	
丝路精神	008
Spirit of the Silk Road	
丝路基金	010
Silk Road Fund	
亚洲基础设施投资银行	012
Asian Infrastructure Investment Bank	
推进“一带一路”建设工作领导小组	014
Steering Group for the Belt and Road Initiative	
《推动共建丝绸之路经济带 和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动》	016
<i>Joining Hands to Build a Silk Road Economic Belt and a 21st-Century Maritime Silk Road – Vision and Actions</i>	

“五通”	020
Five-Pronged Approach	

建设目标 · Building Blocks

利益共同体	024
Community of Shared Interests	
责任共同体	026
Community of Shared Responsibility	
命运共同体	028
Community of a Shared Future	
绿色丝绸之路	030
Silk Road of Green Development	
健康丝绸之路	032
Silk Road of Health Cooperation	
智力丝绸之路	034
Silk Road of Innovation	
和平丝绸之路	036
Silk Road of Peace	

合作重点 · Priority Areas of Cooperation

政策沟通	040
Policy Coordination	

设施联通.....	042
Connectivity of Infrastructure	
贸易畅通.....	044
Unimpeded Trade	
资金融通.....	046
Financial Integration	
民心相通.....	048
Closer People-to-People Ties	

“走廊”建设 · Economic Corridors

中蒙俄经济走廊.....	052
China-Mongolia-Russia Economic Corridor	
新亚欧大陆桥.....	054
New Eurasian Land Bridge	
中国—中亚—西亚经济走廊.....	056
China-Central Asia-West Asia Economic Corridor	
中国—中南半岛经济走廊.....	058
China-Indochina Peninsula Economic Corridor	
中巴经济走廊.....	060
China-Pakistan Economic Corridor	
孟中印缅经济走廊.....	064
Bangladesh-China-India-Myanmar Economic Corridor	

合作机制 · Cooperation Mechanisms

上海合作组织.....	068
Shanghai Cooperation Organization	
中国—东盟“10+1”机制.....	070
China-ASEAN (10+1) Cooperation Mechanism	
亚太经济合作组织.....	072
Asia-Pacific Economic Cooperation	
亚欧会议.....	074
Asia-Europe Meeting	
亚洲合作对话.....	078
Asia Cooperation Dialogue	
亚信会议.....	080
Conference on Interaction and Confidence-Building Measures in Asia	
中阿合作论坛.....	084
China-Arab States Cooperation Forum	
中国—海合会战略对话.....	086
China-Gulf Cooperation Council Strategic Dialogue	
大湄公河次区域经济合作.....	088
Greater Mekong Subregion Economic Cooperation	
中亚区域经济合作.....	090
Central Asia Regional Economic Cooperation	
中国—中东欧国家合作.....	092
Cooperation Between China and Central and Eastern European Countries	

中非合作论坛.....	094
Forum on China-Africa Cooperation	

其他国家或组织倡议 · Similar Initiatives

联合国“丝绸之路复兴计划”	098
United Nations: Silk Road Initiative	
俄罗斯“欧亚联盟”	100
Russia: Eurasian Union	
哈萨克斯坦“光明之路”	102
Kazakhstan: “Bright Road” Initiative	
蒙古国“草原之路”	104
Mongolia: “Steppe Road” Program	
印度“季风计划”	106
India: Project Mausam	
俄印伊“北南走廊计划”	108
Russia-India-Iran: North-South Corridor	
欧盟“南部能源走廊”	110
European Union: Southern Gas Corridor	
美国“新丝绸之路计划”	112
United States: New Silk Road Initiative	
韩国“丝绸之路快速铁路”	114
South Korea: “Silk Road Express”	
日本“丝绸之路外交”	116
Japan: Silk Road Diplomacy	

合作案例 · Projects Underway

中白工业园	120
China-Belarus Industrial Park	
瓜达尔港自由区	124
Gwadar Port Free Zone	
科伦坡港口城	126
Colombo Port City	
中欧班列	128
China Railway Express to Europe	
雅万铁路	130
Jakarta-Bandung Railway	
中老铁路	132
China-Laos Railway	
中泰铁路	136
China-Thailand Railway	
蒙内铁路	138
Mombasa-Nairobi Railway	
亚的斯—阿达玛高速公路	140
Addis Ababa-Adama Expressway	
卡洛特水电站	142
Karot Hydropower Project	

基本概念

The Architecture